

2003

**BILL 17**

**PROJET DE LOI 17**

**An Act to Amend the  
Crown Lands and Forest Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur les terres et forêts de la Couronne**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1** *Section 1 of the Crown Lands and Forests Act, chapter C-38.1 of the Acts of New Brunswick, 1980, is amended by adding the following definition in alphabetical order:*

**1** *L'article 1 de la Loi sur les terres et forêts de la Couronne, chapitre C-38.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1980, est modifié par l'adjonction de la définition suivante dans l'ordre alphabétique :*

“harvesting permit” means a harvesting permit issued under section 26.2;

« permis de récolte » désigne un permis de récolte délivré en vertu de l'article 26.2;

**2** *Subsection 3(1) of the Act is amended in the portion preceding paragraph (a) by adding “, conservation” after “protection”.*

**2** *Le paragraphe 3(1) de la Loi est modifié au passage qui précède l'alinéa a) par l'adjonction de « , de la conservation » après « de la protection ».*

**3** *The Act is amended by adding after section 26.1 the following:*

**3** *La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 26.1, de ce qui suit :*

**ABORIGINAL  
TIMBER HARVESTING**

**RÉCOLTE DE BOIS PAR LES  
AUTOCHTONES**

**26.2(1)** The Minister may, in his or her discretion, in order to accommodate the exercise of aboriginal and treaty rights, authorize access to or use of Crown Lands

**26.2(1)** Le Ministre peut, à sa discrétion, permettre l'accès aux terres de la Couronne ou l'utilisation de ces terres afin de tenir compte de l'exercice de droits ancestraux ou issus de traités en prenant les mesures suivantes :

(a) by issuing or authorizing to be issued harvesting permits to harvest and remove timber, or

(b) by entering into an agreement, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, for the access to or use of Crown Lands, for the harvesting or removal of timber from Crown Lands or for any other matter related to the exercise of aboriginal and treaty rights.

**26.2(2)** Unless he or she can justify otherwise, the Minister, in exercising his or her authority under this section, shall not abrogate or derogate from any aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

#### **4 Section 95 of the Act is amended**

(a) *in subsection (1) by adding after paragraph (f) the following:*

(f.01) respecting access to or use of Crown Lands in order to accommodate the exercise of aboriginal and treaty rights for the purposes of section 26.2;

(f.02) respecting harvesting permits or classes of harvesting permits;

(f.03) respecting the application for, issuance, holding, amending, cancellation or renewal of harvesting permits;

(f.04) respecting the terms and conditions upon which harvesting permits may be issued, held, amended, cancelled or renewed;

(f.05) authorizing the Minister to impose such terms and conditions as the Minister considers necessary on the issuance, holding, amending, cancellation or renewal of harvesting permits;

(f.06) respecting the provision of reports or management plans by holders of harvesting permits;

a) délivrer des permis de récolte pour récolter et enlever du bois ou permettre la délivrance de ces permis de récolte;

b) avec l'agrément du lieutenant-gouverneur en conseil, passer une entente sur l'accès aux terres de la Couronne ou l'utilisation de ces terres, la récolte et l'enlèvement du bois de ces terres ou toute autre question se rattachant à l'exercice de droits ancestraux ou issus de traités.

**26.2(2)** Le Ministre, alors qu'il agit en vertu de l'autorité que lui confère le présent article, ne doit pas abroger ou déroger aux droits ancestraux ou issus de traités des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, à moins qu'il ne soit justifié de faire autrement.

#### **4 L'article 95 de la Loi est modifié**

a) *au paragraphe (1), par l'adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :*

f.01) concernant l'accès aux terres de la Couronne ou l'utilisation de ces terres afin de tenir compte de l'exercice de droits ancestraux ou issus de traités, aux fins de l'article 26.2;

f.02) concernant des permis de récolte ou des classes de permis de récolte;

f.03) concernant la demande, la délivrance, la détention, la modification, l'annulation ou le renouvellement de permis de récolte;

f.04) concernant les modalités et conditions selon lesquelles des permis de récolte peuvent être délivrés, détenus, modifiés, annulés ou renouvelés;

f.05) autorisant le Ministre à imposer les modalités et conditions qu'il estime nécessaires à la délivrance, la détention, la modification, l'annulation ou le renouvellement de permis de récolte;

f.06) concernant la fourniture de rapports ou de plans d'aménagement par les titulaires de permis de récolte;

***(b) by adding after subsection (2) the following:***

**95(3)** The terms and conditions in a regulation made under paragraph (1)(f.04) may vary for different persons, groups of persons or classes of harvesting permits.

***b) par l'adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :***

**95(3)** Les modalités et conditions prévues par règlement établi en vertu de l'alinéa (1)f.04) peuvent varier selon les personnes, catégories de personnes ou classes de permis de récolte.



**EXPLANATORY NOTES**

**NOTES EXPLICATIVES**

**Section 1**

A definition is added.

**Article 1**

Une nouvelle définition est ajoutée.

**Section 2**

The existing provision is as follows:

**Article 2**

La disposition actuelle se lit comme suit :

3(1) The Minister is responsible in accordance with this Act and the regulations for the development, utilization, protection and integrated management of the resources of Crown Lands, including

3(1) Le Ministre est chargé, conformément à la présente loi et aux règlements, de l'aménagement, de l'utilisation, de la protection et de la gestion intégrée des ressources des terres de la Couronne y compris

- (a) access to and travel on Crown Lands,
- (b) harvesting and renewal of timber resources on Crown Lands,
- (c) habitat for the maintenance of fish and wildlife populations,
- (d) forest recreation on Crown Lands,
- (e) rehabilitation of Crown Lands, and
- (f) other matters that may be assigned under this Act or the regulations.

- a) l'accès aux terres de la couronne et la circulation sur celles-ci,
- b) la récolte et le renouvellement des ressources en bois des terres de la Couronne,
- c) le milieu naturel afin de protéger les populations de poissons et de gibier,
- d) les loisirs en forêt sur les terres de la Couronne,
- e) la remise en état des terres de la Couronne, et
- f) toutes autres tâches que peuvent lui attribuer la présente loi ou les règlements.

**Section 3**

New provisions.

**Article 3**

Nouvelles dispositions.

**Section 4**

- (a) Additional regulation-making powers are added.
- (b) New provision.

**Article 4**

- a) Des pouvoirs réglementaires sont ajoutés.
- b) Nouvelle disposition.